

英汉双语精华本哆啦A梦③

©2002 by FUJIKO·F·Fujio / FUJIKO Production

All rights reserved.

First published in Japan in 2002 by SHOGAKUKAN INC.

CHINESE translation rights arranged with SHOGAKUKAN INC.

through SHANGHAI VIZ COMMUNICATION INC.

CHINESE publishing rights in China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan)

by 21st CENTURY PUBLISHING HOUSE

本作品由二十一世纪出版社通过上海碧日咨询事业有限公司

和日本株式会社小学馆签订翻译出版合约出版发行。

版权合同登记号 14-2006-028

图书在版编目(CIP)数据

英汉双语精华本哆啦A梦/(日)藤子·F·不二雄著.

南昌:二十一世纪出版社, 2008.1

ISBN 978-7-5391-4004-9

I. 英... II. 藤... III. ①英语-汉语-对照读物②漫画:

连环画-作品集-日本-现代 IV. H319.4:J

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第177049号

责任编辑 魏钢强

英汉双语精华本

哆啦A梦

原出版者:株式会社小学馆

原作:(日)藤子·F·不二雄

出版人:张秋林

出版发行:二十一世纪出版社(南昌市子安路75号 330009)

<http://WWW.21cccc.com> Email:cc21@163.net

经销:全国各地新华书店

印刷:江西新华印刷厂

版次:2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

开本:787mm×1092mm 1/32

印数:1-3,000

书号:ISBN 978-7-5391-4004-9

定价:120.00元(全10册)



Fujiko F. Fujio

Born Hiroshi Fujimoto, December 1, 1933
in Takaoka City, Toyama Prefecture.

Debut in 1951 with 'Tenshi no Tama-chan'.

Started to publish with Motoo Abiko
under the shared pen name 'Fujiko Fujio'.

After partnership with Motoo Abiko ends in 1987

ushers in a new era in children's comics

with the publication of 'Doraemon'

and other widely read works,

all published under the name 'Fujiko F. Fujio'.

Representative works include:

'Obake no Q Taro' (as co-author), 'Perman',

'Kiteretsu Daihyakka' and 'Esper-Mami'.

Died September, 1996.



萃选 45 卷本经典漫画中最精彩的篇章，口语化的英语对白和汉语译文两相对照，书后附有难点注释。



**A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the
way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools
out of the "4-D
(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever
Nobita needs them
to get himself out of trouble.**

猫型机器人，
出生于 2112 年 9 月 3 日。
他乘坐时光机器
由 22 世纪回到现在来帮助大雄。
当大雄遇到麻烦时，
他会从肚子上的四维空间口袋里
掏出各式各样的秘密工具
来帮助大雄解决麻烦。



英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

La La La

VOLUME

3

DORAEMON

Fujiko F. Fujio
PRESENTS



I love to sing.

A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.

He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.

He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄



GIAN (TAKESHI GODA)

Gian is a bullying tough guy.
He loves to sing
and wants to become a singer,
but he is tone deaf and his voice is so awful
that it drives people away.

NOBITA NOBI

Nobita is your average grade
school student.

He isn't so great at sports
and he doesn't really like studying.
But he is a really nice kid who loves nature
and treats all living things with respect.



Aargh!

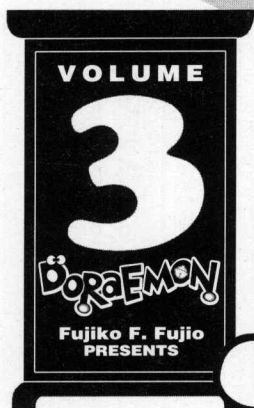
英 汉 双 语 精 华 本 哆 啦 A 梦

英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

La La La



A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

Dramatis Personae

—— 主要人物 ——

哆啦 A 梦 Doraemon (ドラえもん)

大雄 Nobita (のび太)

Nobita-san (のび太さん)

Nobi-chan (のびちゃん)

Nobiko-chan (のび子ちゃん)

Nobita-kun (のび太くん)

胖虎 Gian (ジャイアン)

小夫 Suneo (スネ夫)

Suneo-san (スネ夫さん)

静香 Shizuka-chan (しずかちゃん)

Shizu-chan (しずちゃん)

日语的称呼语非常复杂,按其发音拼写,英语也就有了多种形式。不同的称谓体现彼此间亲密程度的差别,比如 Nobi-chan 就比 Nobita-san 的称呼来得亲切。不要奇怪哟!人物的英文全名和身份介绍详见封底。

Guide to the Book

本书导读

考虑排版方便,画面中吃惊的声音和效果声使用中文。

与欣赏漫画原作一样,阅读顺序请注意是从右到左。



MOVED

感叹词“呀啊”的英译。吃惊的声音和效果声,使用美国漫画的表现方式。用来表现音响、衬托气氛的英语单词,有的甚至在英语词典中也是找不到的。

漫画对白的英译。注重意译,在中文里未出现的词,有时在英译中会出现。

哆啦 A 梦的秘密武器,中文加双引号“”表示。



“令人感动的话筒”

哆啦 A 梦的秘密道具,在英译中用双引号“”表示。排成斜体的单词是日语借词,按日语读音拼写。

Doraemon!

Gadget Cat from the Future

VOLUME 3

Contents

目 录

"Akuun Daiya"	7
恶运钻石	
"Ningen Kikansha"	19
人力机车	
"Doraemon" the match boy	26
卖火柴的哆啦 A 梦	
If you take "Otokonna"?	32
男女性格转换剂	
Faceless with an eraser	38
会擦脸的橡皮	
If a robot praises you...	47
机器人评论家	
A moving story	55
令人感动的话筒	
"Hikkoshi Chizu"	66
搬家地图	
"Tracer Badges"	72
显示行踪的徽章	
What a comfortable "Den Den House"	82
蜗牛屋真自在	
"Osoda Ame"	91
延时糖果	
The apartment tree	100
拼装公寓树	
"Inai Inai Shower"	110
幻影淋浴头	
I would go through the stomach and through water for you	118
探胃潜水艇	
Nobita's Dinosaur	128
大雄的恐龙	
提高英语能力重点练习	155

"Akuun Daiya"

恶运钻石



我怎么老是跌倒。



WHAM

SLIP

走路也没什么好事。



CONK

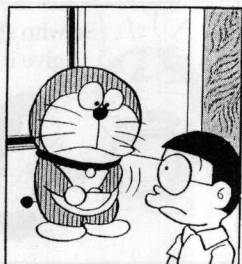
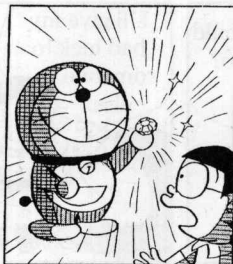
你的运气实在是太差了。

不知道下面还会有什么事……



图钉都撒在地板上了。

这是什么呀？



RUB RUB

噌 噌

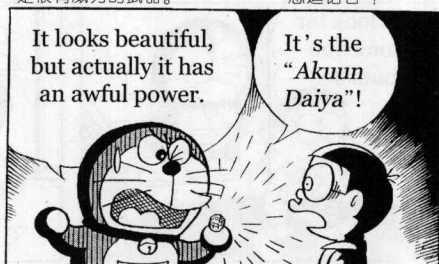


别看它样子好看，其实
是很有威力的武器。

“恶运钻石”！

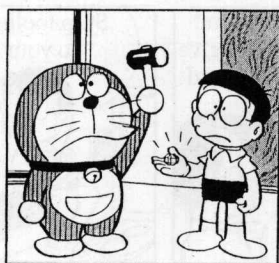
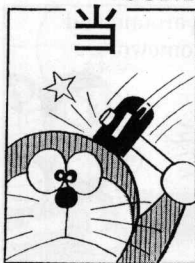
It looks beautiful,
but actually it has
an awful power.

It's the
“Akuun
Daiya”!



CONK

当



你拿一下。

Hold this for a
second.



像这种倒霉事会随着钻
石一起转移给别人。

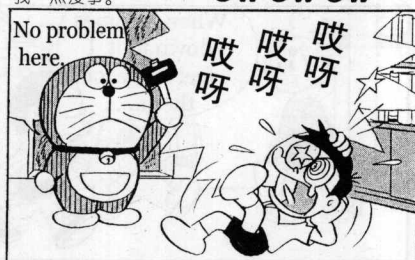
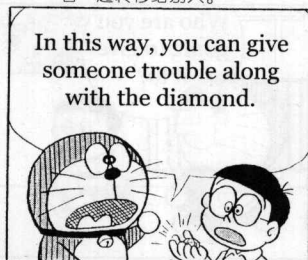
我一点没事。

OW OW OW

In this way, you can give
someone trouble along
with the diamond.

No problem
here

哎呀 哎呀 哎呀



可是转给谁好呢？

把这恶运转移给别人。

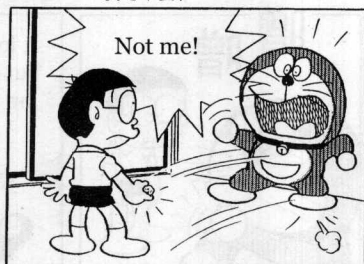
这下可帮我大忙了。



RUB RUB

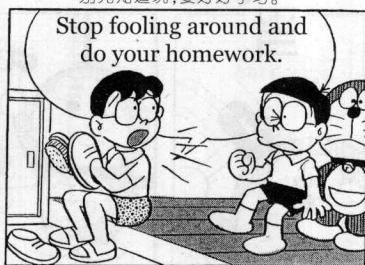
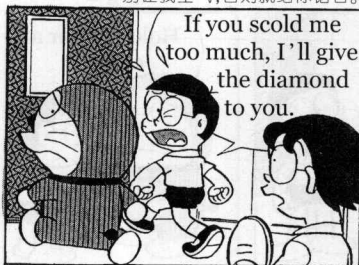
在街上找找吧。

我可不要！



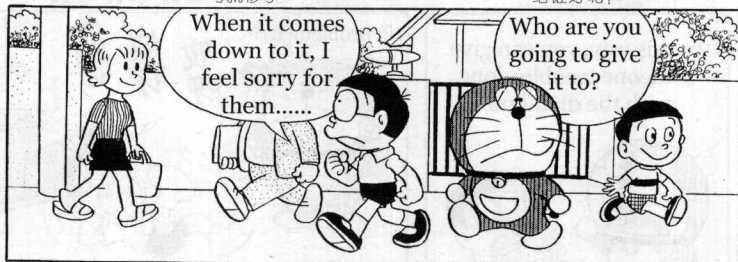
别让我生气，否则就给你钻石。

别光知道玩，要好好学习。



谁要是被选中，可就惨了……

给谁好呢？



好啊!

谁捡了谁倒霉。

把它丢在地上。

那只好这么办了。



不好!

哇! 好漂亮。

到底谁会捡呢?



WHAM



POUND



我跌倒一点也没事。

Ouch!

怎么会掉在这里了?



这是谁的呢?



这是你的吗?

请拿走吧。



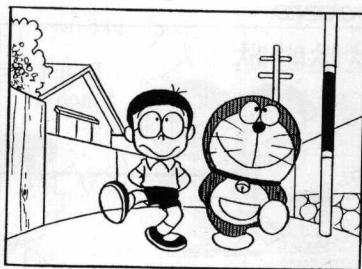
请拿吧。

其实是我不小心掉的，
我一直在找呢。

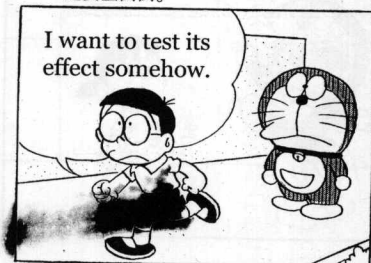


这样，不论碰上什么倒霉事，我都不怕了。

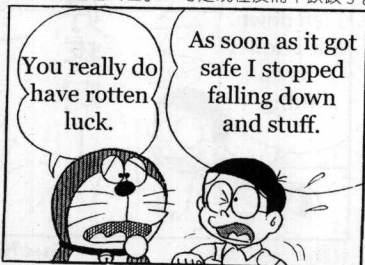
太好了。



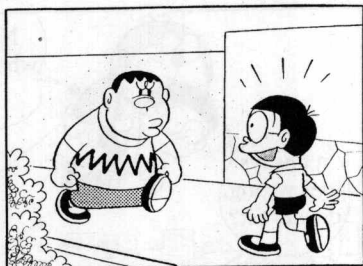
好不容易有这机会，
一定要去试试。



你可真是运气差。可是现在反而不跌倒了。



胖虎是个大笨蛋!



我就是这个目的。

我要揍扁你!

RAGE

WHAT!?



Yikes

这不是我的, 还给你吧。



不行, 我会很不安的。



YANK

惨了! 怎么现在还给我。



都做不好。

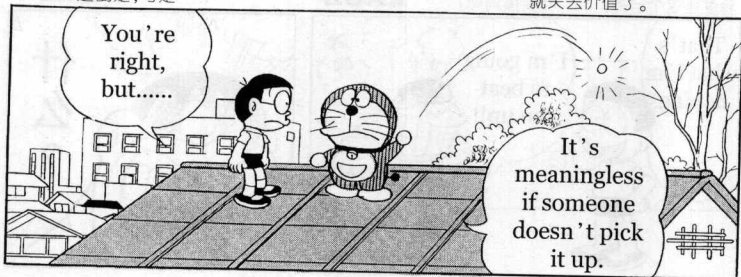
你不论做什么……

WHISH



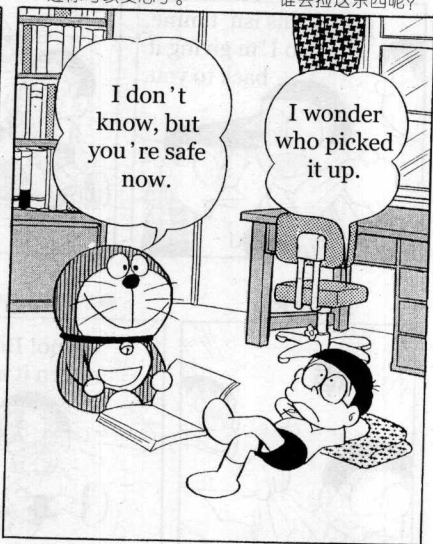
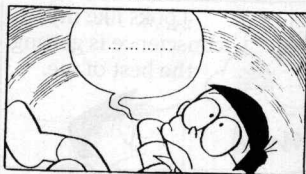
这倒是,可是……

这东西如果没人捡,
就失去价值了。

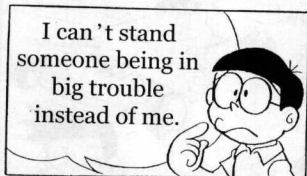


这我也不知道,不过
你可以安心了。

谁会捡这东西呢?



不行。



让别人代替我倒霉怎么行呢?